КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Ачилова Мадина Шерзод кизи

Преподаватель кафедры испанской филологии

Узбекского государственного университета мировых языков

+998975990616 madina.achilova11@gmail.com

***Annotatsiya*:**Maqolada og‘zaki tarjimonlarda avtomatlashtirilgan tarjima ko‘nikmalarining shakllanishi kognitiv asoslari tahlil qilinadi. Unda axborotni idrok etish, qayta ishlash va nutq orqali qayta ifodalash jarayonlarining psixolingvistik mexanizmlariga e’tibor qaratilgan. Ongli faoliyatdan avtomatik harakatlarga o‘tish bosqichlari hamda kasbiy avtomatlashtirishni rivojlantiruvchi omillar ko‘rib chiqiladi.

***Kalit so‘zlar*:** kognitiv jarayonlar, avtomatlashtirish, og‘zaki tarjima, tarjima ko‘nikmalari, psixolingvistika, kasbiy kompetensiya.

***Аннотация*:**В статье рассматриваются когнитивные основы формирования автоматизированных переводческих умений у устных переводчиков. Особое внимание уделяется психолингвистическим механизмам восприятия, переработки и воспроизведения информации в процессе перевода. Анализируются этапы перехода от осознанных действий к автоматизированным, а также факторы, влияющие на развитие профессиональной автоматизации.

***Ключевые слова*:** когнитивные процессы, автоматизация, устный перевод, переводческие умения, психолингвистика, профессиональная компетенция.

Annotation: The article explores the cognitive foundations of the formation of automated translation skills in oral interpreters. Special attention is paid to the psycholinguistic mechanisms of perception, processing, and reproduction of information during interpretation. The study examines the stages of transition from conscious actions to automated ones and identifies the key factors influencing the development of professional automation in translation activity.

***Keywords*:** cognitive processes, automation, oral interpretation, translation skills, psycholinguistics, professional competence.

В условиях современной глобализации и расширения межкультурных контактов особую значимость приобретает подготовка высококвалифицированных специалистов в области иностранных языков и перевода. В связи с этим развитие переводческих навыков у студентов языковых вузов становится одной из актуальных задач современного лингвистического образования. Успешное осуществление переводческой деятельности требует не только высокого уровня владения иностранным языком, но и развитых когнитивных способностей, коммуникативной компетенции, аналитического мышления, памяти и внимания.

Когнитивно-коммуникативный подход к обучению переводу предполагает комплексное развитие интеллектуальных и коммуникативных способностей студентов, необходимых для понимания, интерпретации и адекватной передачи содержания исходного текста на другом языке. Особое внимание уделяется механизмам восприятия и обработки информации, формированию переводческих стратегий, а также развитию навыков межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

Таким образом, исследование когнитивно-коммуникативных основ развития переводческих навыков у студентов языковых вузов представляет собой актуальное направление современной методики преподавания

иностранных языков. Изучение данной проблемы позволяет определить эффективные методы и приёмы обучения переводу, способствующие формированию профессиональной переводческой компетенции будущих специалистов.

В процессе переводческой деятельности студенты языковых вузов сталкиваются с рядом когнитивных и коммуникативных трудностей, связанных с восприятием, осмыслением и передачей информации на иностранном языке. К числу наиболее значимых из них относятся ограниченные возможности оперативной памяти, необходимость быстрого анализа языковых структур, правильной интерпретации контекста, выбора адекватных языковых средств и сохранения смысловой целостности исходного сообщения. Преодоление данных трудностей требует развития когнитивных способностей студентов, совершенствования коммуникативных умений и формирования эффективных переводческих стратегий.Важнейшие из них — следующие:

1. ***Ограниченность времена при устном переводе***. Переводчик письменного текста имеет некоторое время на обдумывание своего перевода, на обращение к словарям, на оценку разных вариантов перевода и выбор лучшего. При устном переводе переводчик не может ни пользоваться словарем, ни обдумывать свой перевод. Это значит, что устный переводчик должен выработать у себя автоматизированные навыки перевода: у него должно быть безукоризненное знание лексики, позволяющее находить эквивалент немедленно и без обдумывания. К каждому термину, к каждому фразеологизму, к каждому штампу нужно иметь наготове перевод. Вместе с тем переводчик должен уметь улавливать общий смысл даже в случае незнания каких-либо редких слов.

В связи с особой сложностью устного перевода к нему предъявляются не столь строгие требования, как к переводу письменному. Некоторые стилистические шероховатости или мелкие неточности перевода, недопустимые при письменном переводе, остаются в пределах допустимого при устном переводе.

Смысловая основа текста должна быть передана при устном переводе в любом случае. Второстепенные же детали передаются более или менее полно в зависимости от возможностей. Иногда при устном переводе приходится жертвовать второстепенными деталями из-за недостаточно точного знания слова или реалии, из-за того, что переводчик недослышал или — при последовательном переводе — не смог запомнить соответствующего слова; иногда при синхронном переводе у переводчика может не хватить времени на перевод некоторых второстепенных деталей.

При письменном переводе текстов специального характера (научных, технических или связанных с некоторыми необщеизвестными областями действительности) переводчик регулярно обращается к научным справочникам, энциклопедиям, научным работам на соответствующую тему. Выполняя устный перевод, нельзя в процессе перевода прибегать к справочной литературе. В таких случаях самый правильный выход из положения — предварительное изучение соответствующей терминологии обоих языков и ознакомление с соответствующими областями знания (в пределах, необходимых для понимания смысла текстов).

Вспоминается такой случай: на одном из международных кинофестивалей в Москве демонстрировался немецкий научно-популярный фильм о пауках. Фильм переводился синхронно с немецкого языка на русский, а с русского — на прочие рабочие языки фестиваля (испанский ,английский, французский, и китайский). Некоторые переводчики (в том числе переводивший с немецкого языка на русский) предварительно ознакомились

со статьями энциклопедий, касающимися пауков, и изучили соответствующую терминологию. Некоторые же переводчики (в частности, очень квалифицированный переводчик на английский язык) этого не сделали, и в результате перевод фильма на английский язык был испорчен: переводчик, не зная английских терминов и даже не понимая подчас русского текста, был вынужден во многих местах фильма молчать.

2. ***Невозможность обратной корректировки***. При письменном переводе переводчик начинает с общего ознакомления со всем текстом и поэтому может переводить начальные части текста, зная о содержании последующих. Многие неясности в начальных частях текста разъясняются в свете последующих частей. Иногда переводчик, переводя последующие части текста, обнаруживает, что где-то в предыдущих фразах он совершил ошибку. При письменном переводе он может исправить эту ошибку.

У устного переводчика положение иное. Переводя начальные части текста, он еще не знаком с последующими и не может учесть их при переводе начальных частей. Переводя же последующие фразы, он уже не может ничего исправить в предыдущих. Это очень существенная трудность в устном переводе. Некоторые неопытные переводчики пытаются ее обойти, поправляясь на ходу или сообщая слушателям, что в предыдущей части перевода были допущены ошибки. Такие поправки, отвлекая внимание слушателей от содержания текста и переключая его на процесс перевода, приносят больше вреда, чем пользы. К этому приему можно прибегать лишь в самых исключительных случаях, когда основная мысль текста искажена существенным образом.

Трудности, связанные с невозможностью обратной корректировки текста, иногда можно облегчить. На научных конгрессах, например, часто

публикуются тезисы докладов. Предварительное (до перевода) ознакомление с тезисами позволяет заранее уяснить основную мысль доклада.

Если нет тезисов, но известна тема выступления (или, по крайней мере, тема, которая будет обсуждаться на заседании), переводчик может заранее прочесть работы того лица, которое собирается выступать. Из этих работ можно ближе познакомиться с проблемами, подлежащими обсуждению, и выяснить точку зрения автора на эти проблемы. А это позволит легче понять (а иногда и заранее предсказать) главную мысль выступления.

Переводчик, которому предстоит переводить политические выступления (например, в международных организациях) также нередко может заранее ознакомиться с выступлениями и статьями соответствующего оратора (или других представителей того же государства) на тему предстоящего заседания. Выяснение точки зрения соответствующего лица (государства) на вопрос, подлежащий обсуждению, значительно облегчает задачу переводчика.

Разумеется, к такого рода методам имеет смысл прибегать главным образом в тех случаях, когда соответствующая область знаний мало знакома переводчику. Переводчик же, длительное время работающий на конгрессах и конференциях, касающихся определенной области, или в международных организациях, приобретает опыт, знакомится с соответствующим кругом понятий, неоднократно слышит выступления одних и тех же лиц по одной и той же тематике, и тогда уже трудности в понимании смысла сводятся к минимуму.

Невозможность обратной корректировки может быть нередко преодолена путем применения метода корректирующей компенсации. Переводчик, не зная смысла последующей фразы и в связи с этим не вполне точно понимая смысл переводимой, вынужден прибегать к обобщенному переводу, давать слова наиболее широкого, наиболее обязывающего

(наименее информативного) значения. В дальнейшем, услышав последующую фразу и в свете ее уточнив себе смысл предыдущей (уже переведенной), переводчик осуществляет обратную корректировку не путем оговорки («Приношу извинения, я перевел неверно, надо было перевести так-то»), а путем внесения соответствующего уточнения в самый текст последующей фразы. Например, если в предыдущей фразе сказано "El proceder de la libertad", и мы не знаем, идет ли речь о С. Боливаре, Х. Артигасе или другом герое национально-освободительного движения в Латинской Америке, мы можем передать эту мысль наиболее общим образом: «один из великих героев освобождения Латинской Америки». Если же из последующих фраз станет ясно, о ком идет речь (например, будет упомянута битва, в которой участвовал Симон Боливар, или выяснится, в какой стране действовал "El garn general", мы можем внести соответствующее уточнение в текст последующей фразы: «Этот герой — имя его Симон Боливар — сказал в августе 1813 года...»

Процесс перевода с иностранного языка на родной отличается от процесса перевода с родного языка на иностранный своими специфическими трудностями. При переводе на иностранный язык переводчик без труда понимает оригинальный текст, и вся сложность перевода заключается в формулировке текста на иностранном языке. При устном переводе с иностранного языка на родной основная трудность состоит в понимании оригинального текста, тогда как выражение понятой мысли на родном языке обычно не вызывает больших затруднений.

Таким образом, развитие переводческих навыков у студентов языковых вузов представляет собой сложный процесс, требующий комплексного подхода к формированию когнитивных и коммуникативных способностей. Эффективность переводческой деятельности во многом зависит от уровня

развития памяти, внимания, аналитического мышления, языковой интуиции и способности правильно интерпретировать содержание исходного текста.

Применение когнитивно-коммуникативного подхода в обучении переводу способствует совершенствованию навыков восприятия и обработки информации, развитию межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также формированию способности выбирать наиболее подходящие переводческие стратегии в различных коммуникативных ситуациях.

Следовательно, совершенствование методики обучения переводу с учётом когнитивных и коммуникативных особенностей студентов является важным условием подготовки квалифицированных специалистов в области иностранных языков. Целенаправленное развитие данных навыков позволяет повысить качество перевода и способствует формированию профессиональной компетенции будущих переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА :

1. Туровер Г. Я., Триста И. Д., Долгопольский Д. Б. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. — 1980.
2. Система и уровни языка : сборник научных трудов / отв. ред. Э. А. Макаев ; Институт языкознания АН СССР. — М. : Наука, 1969. — 258 с.
3. Баранов М. А. Мастерство перевода. — М., 1974.
4. Общее языкознание. Внутренняя структура языка / отв. ред. Б. А. Серебренников ; АН СССР, Институт языкознания. — М. : Наука, 1972. — 564 с.
5. Жирмунский В. М. О синхронии и диахронии в языкознании // Вопросы языкознания. — 1958. — № 5. — С. 43–52.
6. Умархўжаев М. Э. Умумий тилшунослик : ўқув қўлланма. — Андижан : Жаҳон-интер-принт, 2010. — 83 с.

7. Баранов М. А., Сороков А. С., Абдуазимов А. А. Умумий тилшунослик. — Ташкент, 1979.
8. Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. — Тошкент : Ўзбекистон, 2002. — 232 б.